

GECKENKRIEG de Lienhart OTT

in "Chansons populaires d'Alsace", Jean-Baptiste WECKERLIN

note de présentation du chant par Jean-Baptiste Weckerlin :

« Il ne faudrait pas trop prendre à la lettre ce titre : Guerre des Armagnacs ; depuis les horreurs commises par les bandes du dauphin, 1444-1445, le peuple donnait le nom d'Armagnacs à tous les envahisseurs qui venaient tuer, incendier et piller. La chanson suivante, publiée par Uhland, se rapporte à la Guerre des Paysans ou des Rustauds en 1525. »

GECKENKRIEG

Es nahet sich der Summerzeit,
Da erhüb sich mancher seltsamer Streit :
Die Blümlein auf grüner Heiden,
Das ein ist weiss, das ander rot,
Jr Farb ist mancherleie.

Es nahet sich des Herbstes Zeit,
Und dass man in dem Felde leit,
Mit Pfeifen und mit Trummen,
Des freut sich mancher Geckenknab,
Die all gen Uffholtz kummen.

An einem Sonntag es geschah
Dass man die Gecken kummen sah,
Gen Uffholtz teten sie ziehen,
Gar mancher Burger zü Uffholtz war,
Der in den wald tet fliehen.

Sie zugen all gon Uffholtz ein,
Da funden sie vil des güten Wein,
Auch vil Güt ander Brobande,
Und als es ward Zinstags zü Nacht
Stiess in gross Leid zü Hande.

Bald sie das Dorf hand eingenommen,
Haben sie die Burger g'fangen gnummen ;
Wollten sie bleiben bei Leben
Sie müssten fünf hundert Gulden verheissen,
Die solten sie inen geben.

Die Gecken kriegten umb d'Gerechtigkeit,
Fürwar es ist in worden leid,
Ist inen ein grosse Schande :
Das Evangelium hands in der Kisten gsücht
Mit Hammern und mit Zangen.

GUERRE DES ARMAGNACS

Le temps d'été s'approche,
Maint étrange combat eut lieu alors :
Parmi les fleurs, sur le pré vert,
L'une est blanche, l'autre rouge,
Leur couleur varie.

Le temps de la vendange approche,
Et tandis qu'on est couché dans les champs,
Les fifres et les tambours
Réjouissent maints jeunes Armagnacs,
Qui viennent tous vers Uffholtz.

Ce fut par un dimanche
Qu'on vit arriver les Armagnacs,
Ils marchèrent vers Uffholtz,
Il y eut beaucoup d'habitants
Qui se sauvèrent dans les bois.

Ils entrèrent tous dans Uffholtz,
Où ils trouvèrent beaucoup de bon vin,
Aussi beaucoup d'autres bonnes provisions,
Et quand ce fut la nuit du mardi,
Il leur arriva de grands maux.

Aussitôt qu'ils eurent pris le village,
Ils ont fait prisonniers les bourgeois ;
Ceux qui voulaient rester en vie
Devaient s'engager à payer cinq cents florins,
Qu'ils devaient leur donner.

Si les Armagnacs guerroyaient pour la justice,
En vérité il leur en a pris mal,
C'est une grand honte pour eux :
Ils ont cherché l'évangile dans les coffres,
Avec des marteaux et des tenailles.

Dem Fürsten von Mürbach kamen die Mär
Wie Uffholtz eingenommen wär,
Die Gecken hettens g'nummen,
Da dacht der Fürst in seinem Müt
Wie er uns möcht z'Hilf kummen.

Gott halt den Fürsten in stater Hüt !
Er schickt uns etlich Landsknecht güt,
Dass wir unser Statt solten b'halten,
Das sagen wir dem Fürsten Lob,
Die jungen und die alten.

Man liess sie hinein zum obern Tor,
Ein Eid hand wir züsammen gschworen :
Die Statt wölln wir nit aufgeben,
Dieweil ein Stein auf dem andern ligt,
Wend e verlieren Leib und Leben.

Hettens die von Uffholtz recht bedacht,
Und hetten ir Gütlin zusamen bracht,
Und wären gon Wattwiler kummen,
Gon Wattwiler in die kleine Statt,
Die Gecken hettens in nit g'nummen.

Das haben sie aber nit getan,
Sie müssen den Spott zum Schaden han,
Hat sie gar oft gerawen,
Dass sie Wattwiler, der kleinen Statt,
So gar nit wotten vertrauen.

An einem Montag es beschah
Dass man den Keiser Wetzal sah,
Ein Brieflein liess er schreiben,
Er schickts gon Wattwiller in die Stat
Fürwar mit einem Weibe.

Das is den Gecken ein grosse Schand :
Haben sie kein Botten in irem Land,
Dass Weiber Brief müssen tragen ?
Fürwar es ist ein spöttisch Sach,
Wo man solche von in tät sagen.

Ein andern Brief schickten sie dar,
Den selben bracht jörg Kürsner har
Und Heinrich Weinzepflein mit Namen,
Seind beid der Gecken Botten gewesen,

Le prince de Murbach apprit la nouvelle
Qu'Uffholtz était pris,
Que les Armagnacs s'en étaient emparés,
Alors le prince chercha dans son courage
Comment il pourrait venir à notre aide.

Dieu tienne toujours le prince sous sa protection !
Il nous envoya quelques hommes d'armes,
Afin que nous conservions notre ville ;
Nous en louons le prince,
Jeunes et vieux.

On les fit entrer par la porte-haute,
Nous avons fait serment ensemble :
Nous ne voulons pas rendre la ville,
Tant qu'il y aura pierre sur pierre,
Nous y laisserons notre corps et notre vie.

Si ceux d'Uffholtz y avaient bien réfléchi
Et avaient ramassé leur petit bien,
S'ils étaient venus à Wattwiller,
A Wattwiller la petite ville,
Les Armagnacs ne le leur auraient pas pris.

Mais ils n'ont pas fait cela,
Ils ont le mépris en plus du dommage,
Ils s'en sont repentis souvent,
De n'avoir pas eu confiance
Dans Wattwiller, la petite ville.

Il arriva qu'un lundi
On vit l'empereur Wetzal ;
Il fit écrire une lettre,
Il l'envoya dans la ville de Wattwiller
Par une femme, en vérité.

C'est une grand honte pour les Armagnacs :
N'ont-ils pas de messenger dans leur pays,
Pour faire porter leurs lettres par des femmes ?
En vérité c'est une chose misérable,
De faire parler d'eux de cette façon.

Ils envoyèrent une autre lettre,
Celle-ci fut portée par Georges Kürsner
Et Henri Weinzepfel, de leur nom,
Tous les deux ont été les messagers des Armagnacs,

Sie trügen in gon Wattwiller an die Port,
Sie triben vil trutzlicher Wort :
« Wöllen ir uns nit einlassen,
Wir werfen den Brief in den Graben hinein. »
In den Merzenbrunnen hands in gstossen.

Der Brief der ward genummen an,
Man wolt erfarn was drinnen was stan,
Man tet in bald überlesen
Zü Wattwiller vor der ganzen Gemein,
Bin selbs darbei gewesen.

In selbigen Brieflein stünd die Mär :
Wie Wetzol oberster Hauptmann wär
Über Suntgaw und ober Elsässen ;
Fürwar er hats erlogen gar,
Hats im selbst zugemessen.

Die von Wattwiller wurden der Lugen gewar,
Sie schickten ein geschwornen Botten dar ;
Sie solten ein Weil verziehen ;
Der Wetzol sprach : « Das tünd wir nit,
Wir wöllend eilends ziehen. »

Am Zinstag umb die neunte Zeit
da erhüb sich erst der rechte Streit,
Sie schlügen auf die Trummen :
« Wolauf, ir Gecken alle samt !
Dass wir gon Wattwiller kummen. »

Sie ruckten mit einem grossen Strauss
Zu Uffholtz aus dem Dorf hinaus.
wol über die Creuzmatten,
Sie zugen mit schwärer Ordnung dahar,
Der Schimpf der wolt sich machen.

Sie schwüren zusammen einen Eid ;
Fürwar es wär ir grösste Freud,
Es möcht nicht besser werden,
Alles was über sibem Jar alt wär
Müst in iren Henden sterben.

Ach ! Gott in seinem höchsten Tron
Der sach das selbig Übel an,
Er wolt uns nit lon strafen ;
Sie ruckten mit ganzer Ordnung dahar
Bis an die Sulzer Strassen.

Ils la portèrent (la lettre) à la porte de Wattwiller,
Ils dirent avec hauteur :
« Si vous ne voulez pas nous laisser entrer,
Nous jetterons la lettre dans le fossé. »
Ils l'ont poussée dans la fontaine de Mars.

On recueillit la lettre,
On désirait savoir ce qu'elle contenait,
On ne tarda pas à la lire
A Wattwiller, devant toute la commune,
J'y étais moi-même présent.

Cette lettre contenait la nouvelle suivante :
Que Wetzol était commandant en chef
Du Sundgau et de la haute-Alsace ;
En vérité il en a menti,
Il se l'est attribué lui-même.

Ceux de Wattwiller virent le mensonge,
Ils envoyèrent un messenger assermenté :
Qu'ils devaient patienter un peu ;
Wetzol dit : « Nous n'en ferons rien,
Nous voulons marcher immédiatement. »

Mardi, à neuf heures,
Commença le vrai combat,
Ils battirent le tambour :
« Allons, vous tous, les Armagnacs !
Marchons sur Wattwiller. »

Ils sortirent du village d'Uffholtz
Avec un grand bouquet,
En passant sur les prés de la Croix,
Ils marchèrent avec peu d'ordre,
L'insulte à la bouche.

Ils firent ensemble un serment ;
Ils étaient tous en gaîté,
Ne sachant souhaiter mieux :
Tout ce qui était âgé de plus de sept ans
Devait périr par leur main.

Hélas ! Dieu, sur son trône élevé,
Jeta ses regards sur ce grand malheur,
Il ne voulut pas nous faire punir ;
Ils s'avancèrent en ordre, tous ensemble,
Jusqu'à la route de Soultz.

Sie hetten weder Rast noch Rü,
Sie eilten all auf Wattwiller zü,
Gon Wattwiller für die Feste :
Nun frewent euch, ir frummen Leut !
Euch kummen vil frembder Geste.

Die Zal ich nit gezelen kan,
Ich acht's für sechzehn tausend Man,
Ist war und nit erlogen ;
Sie zugen mit zweien Haufen dahar,
An den Sturm seind sie gezogen.

Der Wetzler der reit auch da her,
Sein Hütlein bracht er auf der Sper,
Hans zü der Matten mit gwalte :
Sie ritten gon Wattwiller an die Port,
Ein Sprach wolten sie halten.

Der Wetzler lügt in Turn hinauf :
« Ir Burger, ich beger dise Statt auf ;
Wöllen ir mir sie aufgeben,
Darzü mit Güt und aller Hab,
Es bleibt sonst keiner bei Leben. »

Der Hauptmann sprach : « Wir seind dir nit hold,

Wir gend dir weder Silber noch Gold,
Darbei solt uns Lon bleiben :
Zu Wattwiller da seind redlich Leut,
du wirst uns nit vertreiben. »

Die Gecken hettens fürwar kein Er,
Sie brachen dem Stättlein seine Wer
E dass die Sprach auss ist kummen,
Die Fallbruck und Grengel zerhüwen sie gar,
Und teten nit wie die Frummen.

Hans Zimmermann sprach on allen Spott :
« Gebt irs nit auf so helf euch Gott ! »
Unser Hauptman lügt zur Zinnen aussen,
Er sprach : « Helf uns Gott allen hinn,
Und euch der Teufel draussen. »

Damit schrei er den Friden auss.
Bald güng ein Doppelhocken auss,
Auch andre Büchsen mit Schallen ;
die Gecken so auf der Brucken stünden,
Iren sechs die seind gefallen.

Ils n'eurent ni trêve ni repos,
S'avançant vivement vers Wattwiller,
Devant les fortifications de Wattwiller :
« Réjouissez-vous, braves gens,
Ils vous vient beaucoup d'hôtes étrangers. »

Je ne puis compter leur nombre,
Je l'estime à seize mille hommes,
C'est la vérité et non mensonge ;
Ils s'avancèrent en deux troupes,
S'apprêtant à l'assaut.

Wetzler est à cheval avec eux,
Il tenait son chapeau au haut de la lance,
Près de lui Jean des Prés (*von der Matten*).
Ils chevauchèrent à la porte de Wattwiller,
Voulant tenir un pourparler.

Wetzler regarda au haut de la tour :
« Bourgeois, je demande la reddition de la ville,
Rendez-la-moi,
Avec tous les biens et possessions,
Sans cela pas un ne restera en vie. »

Le commandant dit : « Nous ne sommes pas tes
sujets,
Nous ne te donnerons ni argent ni or,
Nous en aurons le mérite :
Il n'y a que des honnêtes gens à Wattwiller,
Tu ne nous feras pas déguerpir. »

En vérité, les Armagnacs n'ont pas d'honneur,
Ils attaquèrent les forts de la ville
Avant que le pourparler ne fût terminé ;
Ils entamèrent le pont-levis et la barricade
Et n'agirent pas comme gens d'honneur.

Jean Zimmermann leur dit sans crainte :
« Si vous n'arrêtez pas, que Dieu vous aide »
Notre commandant regarda par les créneaux,
Il dit : « Que dieu nous aide en dedans,
Et le diable à vous autres dehors. »

Ainsi la paix fut rompue.
Bientôt partit un fauconneau,
D'autres coups de feu résonnent en même temps ;
Parmi les Armagnacs sur le pont,
Six d'entre eux sont tombés.

Bastion von Wattwiller, das edel Blüt,
Er tet gar manchen Schutz, was güt,
Auss Hocken und halben Schlangen ;
Dass er die Büben nit sehen mocht
Was im die Zeit gar lange.

Ach ! Hirtzenstein, du hohes Haus,
Es güng so mancher Schutz heraus
Wol geben den Gecken Knaben ;
Het er sie mögen vorn Bäumen sehen,
Het inen geton einen grossen Schaden.

Sie luffen gon Wattwiller an das Tor,
Sie meinten es wär kein Rigel darvor ;
Das Tor hands aufgehaben,
Dasselbig der Gecken Verderben was,
Man schutt in heiss Wasser under die Augen.

Fürwar man liess inen kleine Weil,
Wir schussen sie mit Steffans Pfeil ;
Heiss Wasser und auch Immen
Das tet den Gecken also trang,
Iren keiner wolt im Graben bleiben.

Das lob ich auch die Weiber all :
Sie trugen Steinen jung und alt
Wol auf die Maur und Weren,
Gar manchen Gecken man damit wart,
Dass er sein Augen tet verkeren.

Es tet den Gecken allen Zorn
Und dass sie hatten den Sturm verloren ;
Von dannen teten sie laufen,
Zü fliehen was inen also Not,
Als wolt man sie verkaufen.

Am Tor liess mon inen kein Lauf,
Sie luffen alle den Platz hinauf,
Die Gecken fluhen alle,
Da sach man manchen Gecken gross
Über die Mauren abhin fallen.

Sie lufen über die Dorfmat hinab,
Da sach man manchen Geckenknab
Schantlich von dannen ziehen,
Iren keiner wolt der hinderst sein,
Sie teten eilends fliehen.

Sébastien de Wattwiller, le noble sang,
Tira plus d'un bon coup
Avec des couleuvrines et des serpents ;
Ne pas voir ces gueux
Lui faisait paraître le temps long.

Ah ! Hirtstein, donjon élané,
Il sortit de toi plus d'un coup de feu,
Bien pointé contre les gueux d'Armagnacs ;
Si on avait pu les voir devant les arbres,
On leur aurait fait un grand dommage.

Ils coururent à la porte de Wattwiller,
Croyant qu'il n'y avait pas de verrou ;
Ils se sont mis à enfoncer la porte,
Ce fut la destruction des Armagnacs,
On leur versa de l'eau bouillante sous les yeux.

En vérité on ne leur laissa point de répit,
Nous tirions sur eux avec des flèches de Saint-
Etienne,
L'eau bouillante, les ruches d'abeilles
Firent grand mal aux Armagnacs,
Pas un seul ne voulut rester dans le fossé.

Je loue aussi toutes les femmes
Qui, jeunes et vieilles, portaient des pierres
Sur la muraille et les remparts ;
On les jetait à maint Armagnac,
Auquel les yeux tournaient aussitôt.

Les Armagnacs enrageaient tous
D'avoir perdu l'assaut,
Ils se mirent à fuir,
A fuir tous comme
Si on les avait vendus.

A la porte on les empêchait de courir,
Ils se sauvèrent en remontant la place,
Tous les Armagnacs prirent la fuite,
On vit plus d'un grand Armagnac
Rouler au bas des murailles.

Ils se sauvèrent à travers le pré du village,
On vit plus d'un gueux d'Armagnac
Courir honteusement au plus vite,
Aucun d'eux ne voulut être le dernier
Ils se sauvèrent en toute hâte.

Das solten sich die Gecken schamen,
Auf dem Rechen kamen sie wider züsamen.
Die Gecken und Kriegsknechte ;
Einen Eid haben sie züsamen gschworn :
Sie wolten in tün gar rechte.

Iren keine wolt der hinderst sein :
« und hilf uns Gott zü der Statt hinein,
Es möcht nit besser werden :
Weib und auch Kind, beid jung und alt,
Die müssen alle drumb sterben. »

Sie haben sich gar wol bedacht,
Und haben ein Wagen mit Leitern bracht.
Als ichs vernommen habe,
Sie fürten sie gegen der Mülen zü,
Und wurfens in den Graben.

Den dritten Sturm den luffen sie an,
Da ward es kosten manchen Man,
Die wurden da erschossen :
Da trauret manches Gecken Weib,
Hat seinen nit vil genossen.

Gott sei gelobt und Maria zart !
Kein Leitter nie aufgrichtet ward,
Dann under in nur eine,
Der selb gar bald ein Schuss empfieng,
Das sie im fiel auf die Beine.

Es tet den Gecken im Herzen we,
Sie hetten kein Pulfer und Steinen me,
Sie kunten nit mer schiessen,
Das tet den Gecken allen Zorn,
Und ward sie hart verdriessen.

Zü Wattwiller bei dem Mülensturm
Da hand die Gecken verlorn ein Sturm :
Sie fluchen von dannen schiere,
Und kruchen durch die Reben auss
Wie die Hund auf allen vieren.

Es ward den Gecken allen kund :
Die Stift Mürbach het einen schwarzen Hund.
Der het iren vil gebissen ;
Das traurt noch mancher Geck im Land,
Dass mans im tüt verwissen.

Les Armagnacs devraient en avoir honte,
Ils se réunirent sur le Rechen,
Les Armagnacs et les hommes d'armes ;
Ils ont fait un serment,
Disant qu'ils le tiendraient.

Aucun d'eux ne veut être le dernier :
« Si Dieu nous aide à entrer dans la ville,
On ne peut désirer mieux,
Les femmes et les enfants, jeunes et vieux,
Ils mourront tous. »

Après avoir bien réfléchi,
Ils ont amené un chariot avec des échelles,
Comme je l'ai appris ;
Ils les conduisirent vers le moulin,
Et les jetèrent dans le fossé

Ils commencèrent le troisième assaut,
Cela coûtera la vie à bien des hommes,
qui furent tués là à coups de feu :
Que de femmes armagnacques les pleureront !
Elles n'en auront pas joui longtemps.

Dieu et le vierge Marie soient loués !
Jamais une échelle ne put être dressée,
Sauf une seule,
Celui-là reçut bientôt un coup de feu,
Elle lui tomba sur les jambes.

Les Armagnacs enrageaient,
Ils n'avaient plus de poudre ni de pierres,
Ils ne pouvaient plus tirer,
Cela fit enrager les Armagnacs,
Et les affligea beaucoup.

A Wattwiller, près de la tour du Moulin,
Les Armagnacs ont perdu un assaut ;
Il se sauvèrent de là en hâte,
Et rampèrent à travers les vignes,
A quatre pattes, comme les chiens.

Tous les Armagnacs ont appris
Que la maison de Murbach porte une chien noir,
Qui a mordu beaucoup d'entre eux,
Plus d'un Armagnac s'en souvient encore,
Quand on le lui reproche

Sie schwüren bei dem Sacrament
« So wir die Statt nit gewonnen hend
So gewinnen wir sunst keine. »
Es war gar mancher under inen
Vor Zorn da tet er weinen.

Sie zugen wider gon Uffholtz in,
Sechs Stund seind sie am **sturm** gesin,
Und haben in doch verloren ;
Das schemt sich mancher Geck im Land,
Und tüt in grossen zornen.

Sie lagen zü Uffholtz die selbige Nacht,
Fürwar sie hetten ein kleinen bracht,
Morgens schlug man auf die Trummen :
« Wol auf, ir Gecken alle samt,
Dass wir von hinnen kummen. »

Ich habs für warheit hören sagen :
Sie hatten ir Fenlin umb d'Stangen gschlagen,
Hiess Wetzol und Hans von der Matten,
Zü fliehen was inen also not,
Dass sie durch d'Bach seind gwatten.

Der uns das Liedlin new gesang
Lienhart Ott ist ers genant,
Er hats also gesungen ;
Er ist auch selbst am Sturm gewesen,
Die Gecken seind im nit alle entrunnen.

Ils firent serment par le Saint-Sacrement :
« Puisque nous n'avons pas pris cette ville,
Nous n'en prendrons plus d'autre. »
Il y en eut plus d'un entre eux
Qui pleura de rage.

Ils retournèrent à Uffholtz,
Ils sont restés six heures à l'assaut,
Et l'ont perdu malgré cela ;
Plus d'un Armagnac en a honte,
Et en enrage beaucoup.

Ils campèrent cette nuit à Uffholtz,
En vérité, cela leur avait peu rapporté ;
Le matin on battit le tambour :
« Allons, Armagnacs, vous tous,
Qu'on se dépêche de déguerpir. »

J'ai entendu affirmer comme vérité
Qu'ils ont roulé leur drapeau autour de la hampe,
Wetzol et Jean von der Matten
Éprouvaient un tel besoin de fuir,
Qu'ils ont barboté à travers la rivière.

Celui qui nous chanta la nouvelle chanson,
Léonard Ott est son nom,
Il l'a chantée ainsi ;
Il a été aussi lui-même à l'assaut,
Tous les Armagnacs ne lui ont pas échappé.